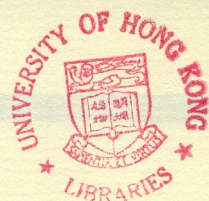




# 譯訊



- 9 FEB 1995

BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

香港翻譯學會通訊

ISSUE NO. 34 第三十四期

DEC. 1994 一九九四年十二月

## 《譯訊》又復刊了

會長 劉靖之

《譯訊》又復刊了。

第一次復刊是一九八六年九月的第二十二期，離第二十一期相隔五年多；這次復刊的三十四期，與第三十三期相隔前後兩年三個月。從創刊到現在，《譯訊》的出版和編輯情況如下：

年	期數	編輯
1972 (創刊號)	2	孫述宇
1973	3	孫述宇、宋 淇
1974	3	孫述宇、高克毅
1975	2	高克毅
1976	1	劉靖之
1977	4	劉靖之
1978	3	劉靖之
1979 (19、20期合刊)	1	劉靖之
1981	1	金聖華
1986 (復刊)	1	羅志雄、周兆祥
1987	2	羅志雄
1988	2	羅志雄
1989	1	黃邦傑
1990	2	黃邦傑、梁寶珍
1991	3	黃邦傑、陳嘉維
1992	1	黃邦傑

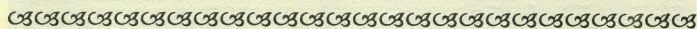
上述數字告訴我們：在過去二十三年裏，作為學會的通訊刊物共出版了三十三期，平均每年不到一期半，準確一點的平均數字是1.43期，說實在的，絕對趕不上形勢的發展。學會的會員從幾十人到現在的五百人，這麼大的一個學會，沒有通訊刊物是說不過去的。

一九八一年第一次停刊之後，學會出版“翻譯叢論”系列——1983、1986、1988以及1991的成立二十周年論文集紀念特刊，但論文集是無法代替通訊刊

物的，故執行委員會決定再度復刊，由陳潔瑩小姐負責編輯工作。我們深信陳潔瑩小姐會堅持把這份刊物不停的辦下去的，使《譯訊》成為報導學會和會員動態的有效的刊物。

在結束這篇短短的《復刊詞》前，我謹向各位會員讀者呼籲：請鼎力支持陳潔瑩小姐，盡量把消息、動態、出版等通知她，使她把《譯訊》辦得既充實又多姿多彩。

一九九四年十一月十六日



## Editorial

How goes the time? 'Tis Christmas, 1994. Santa is bringing you this special gift for your good deeds this year, your diehard support for the Translation Society and your remembrance of the Society's former Bulletin 譯訊 which you enjoyed reading a couple of years ago. Born is the Bulletin now again and its success and continuity count chiefly on your comments and contributions.

We hope you will like this Bulletin. Brief yourself on the latest progress in the Society News column. The New Books Corner features publications useful to translators and you may like to supply us with yet newer entries next issue. And we have secured a few special articles to celebrate our new edition. The President's Message tells you the history and calls for your support of the Bulletin. Dr. John Chen, President of Lingnan College, kindly offers to share with us his insights into the modernization of Chinese numerals. His long essay will be printed separately in two consecutive issues. The artistic contribution from Mr. T.C. Lai, our Hon. Adviser, serves as both a delicacy for calligraphy connoisseurs and quest for committed translators. Where the translator fears to tread, would you (dare) attempt to translate Su Dongbo's seemingly "untranslatable" palindromes (迴文詩)? Looking forward to your response next issue.

Lastly, the Society deeply mourns and regrets the loss of our senior core member, Mr. Samuel Ding, last summer. Mr. Ding's painstaking devotion to the Society and to the cause of translation will long be remembered.

# 會務報告

## 榮譽會士頒授儀式暨翻譯漫談午餐會

是次盛事已於十月八日成功舉行。出席的嘉賓、會員和報界人士約六十人，場面熱鬧。當日儀式簡單而隆重，三位榮譽會士分別是台灣大學名譽教授齊邦媛教授，嶺南學院校長陳佐舜博士，中文大學翻譯系系主任金聖華博士。三位學者博聞強識，著譯充棟，治學態度嚴謹，榮譽會士之銜當之無愧。而林文月教授及黃國彬博士所致的讚詞，參考價值極高，礙於本期篇幅所限，將於下期刊登。



聚餐氣氛熱鬧：（左起）齊邦媛教授、鄭仰平先生、胡家為律師、金聖華博士、蔡思果先生、沈維賢先生（朗文亞洲董事長）。



嘉賓薈萃一堂：（左起）蔡思果先生、林文月教授、劉靖之博士、齊邦媛教授、金聖華博士、羅新璋先生。

該日的翻譯漫談可謂近期難得的海峽兩岸翻譯交流會，會員有機會一睹甚少在香港露面的林文月教授、齊邦媛教授、蔡思果先生和羅新璋先生的風采，親聞他們討論翻譯經驗與困難等課題。

此外，會長劉靖之博士向在場人士宣布一項好消息：朗文亞洲出版有限公司不但贊助本會出版《翻譯季刊》、《會員通訊錄》，並把每年《翻譯獎學金》的資助額增加一倍。本會謹此向朗文亞洲出版有限公司對本會及本港翻譯事業的支持表示謝意。

## Legal Translation Contest

The City University of Hong Kong (City U) will hold a Legal Translation Contest with the Legal Education Translation Fund in the coming one to two months. The contest will be open to students of the Law Faculties of the City U and The University of Hong Kong as well as students of the Translation Departments of the tertiary institutions in Hong Kong. The City U has asked the Society whether it will join the sponsorship for this event. The Executive Committee agreed to contribute its expertise, i.e. setting examination papers and marking answers for the contest. The Society is now waiting for the response from the City U.

## 《翻譯季刊》

本會的編輯委員會現正密鑼緊鼓地籌辦一份具有正規審稿制度、符合「大學及理工教育資助委員會」對refereed publication要求的學術期刊。第一期將於九五年一月出版，暫名為《翻譯季刊》“Translation Quarterly”。季刊主要刊登討論翻譯問題的學術論文，也刊登翻譯作品。

季刊的編委會成員包括潘漢光、余丹、金聖華、歐劍龍、黎翠珍及羅志雄。主席由劉靖之出任。季刊園地公開，歡迎會員踴躍投稿。論文以中、英文發表均可，翻譯作品則只接受外譯中。來稿請寄：香港薄扶林道香港大學中文系潘漢光先生。

季刊獲朗文亞洲出版有限公司贊助一切出版費用，本會謹代表全體會員向朗文亞洲出版有限公司致謝。

## Best Translation Projects Award

## 《會員通訊錄》

The former "Hong Kong Translation Society Scholarship" assumes a new outfit this year in the form of the "Best Translation Projects Award". The contest is open to translation students of tertiary institutions who have completed a project, Chinese  $\leftrightarrow$  English, of 3,500 words, until 3 December 1994. Two awards will be given to postgraduate students and four to undergraduates. The judging panel consists of the following members: Dr. E. Almberg (Chinese U), Dr. M.S. Chan (HKU), Dr. Simon Chau (Baptist U), Dr. Y.W. Ngan (Poly U), Dr. K.K. Sin (City U), Dr. Laurence Wong (Lingnan), and Mr. Dominic Tang and Ms. Diana Yue of the Society. We would like to express our sincerest gratitude to our loyal sponsors: the Longman Group (Far East) Ltd., the Oxford University Press and Mr. Au Weng-hei, Chairman and Managing Director of Hop Ying International Holdings Ltd..

相信各位會員於去年已收到本會首次發出的「會員通訊錄」。執委會希望能藉著通訊錄促進會友之間的交往，以及加強會員對本會的歸屬感。

本屆執委會成員陳潔瑩及趙嘉文現正為來年的會員通訊錄進行資料整理工作。截至94年10月底，本會登記的會員約有五百名，因為有些會員的地址及電話號碼曾作出更改，因此執委會在整理會員資料時出現了困難。本會謹在此呼籲各位會員，如個人資料有更改者，請馬上與本會聯絡，以便進行資料更新工作。

此外，一些會員多年欠交會費。經本屆執委會成員投票決定，凡兩年或以上未有繳交會費者，其會籍將會被自動刪除。截至94年10月底，正式交妥會費的會員約四百名。新的「會員通訊錄」將於明年初印行，欠交會費的會員名字將不予收錄。

本會去年的「會員通訊錄」獲朗文亞洲出版有限公司贊助一半的出版費用，今年本會繼續得到朗文公司的支持，並得到其董事長沈維賢先生答允資助全部出版費用。執委會在此謹向朗文亞洲出版有限公司致以謝意。

## 訃聞

學會會士**丁紹源**先生不幸於一九九四年七月十四日因急性肺炎逝世，享壽六十七歲。丁先生早於一九七七年即加入學會，八十年代初擔任執行委員，十餘年來一直積極推動學會各項工作，如早年為學會會員開設中譯英高級翻譯進修課程，出任學會與英國語言學會及香港大學合辦的MIL翻譯文憑課程講師、學會文憑考試委員會委員，參加國際翻譯研討會，提交論文及擔任評論員，主持學會召開的學術座談會等等。

丁先生生前為美國駐香港領事館翻譯部門主管、香港日本文化協會副會長、香港高等法院認可傳譯員、日本國際交流基金日語講座講師、香港大學校外課程翻譯講師，堪稱桃李盈門，有的已卓然成家，至今仍稱頌先生講學深入淺出，著重實踐和講求實效。

丁先生的興趣十分廣泛，精通中、日、英、德多國語言，對科技、法律、新聞、會議傳譯、譯員訓練、翻譯教學等均有深刻的認識和豐富的經驗。當年曾對香港的基本法英譯本進行仔細而深入的分析，提出不少有建設性的意見。

丁先生對推動香港翻譯事業不遺餘力，因而備受學會會員所愛戴，為香港翻譯界所推崇。

香港翻譯學會執行委員會同仁以及全體會員對丁先生無限悼念，深感丁先生的逝世不僅是香港翻譯學會而且也是香港翻譯界的重大損失。

# 追思——悼丁紹源

黃邦傑

C.C.昨晚來電，劈頭一句就說：老丁過世了……急性肺炎。

老丁的死自是意料中事。年前他直腸癌第二次擴散，我已料到遲早會有那麼一天，但昨晚乍一聽到這個消息，心好像緊抽了一下，過一會兒才能回應 C.C. 一句：「那也好！」——我是指死於急性肺炎，也許沒多大痛苦。

C.C.說：「你跟老丁是好朋友，由你寫篇悼念的文字，是最合適不過了。」結果，輾轉反側，一夜無眠。

在香港翻譯學會，老丁跟我最談得來，學會中人都有此印象。不過起先可不是這樣的；起先，彼此間頗有點嘲弄甚或格格不入的味道。一九八一年初，也就是我回港定居半年左右，譚兆璋先生辦了個翻譯文憑課程，請老丁和我主持。頭一回見面，老丁就踹了我一腳：「黃先生科班出身，是個翻譯家；我原來讀理科，一點不懂翻譯理論，頂多算個翻譯匠，請多多指教！」我一聽便認為這香港佬來意不善，馬上回他一胳膊肘子：「翻譯家也好，翻譯匠也好，都是騙飯吃的，今天就騙了譚先生一頓晚飯。」其後，跟老丁漸漸熟了，他看出來，我也是不懂翻譯理論的，而且挺討厭那些誇誇其談、專拾外國人牙慧的翻譯理論文章。偶爾我指出翻譯理論家不懂翻譯的例子，老丁大樂。我今天覺得，老丁跟我成了好朋友，首先恐怕是他和我都承認不懂翻譯理論之故。C.C.有一次跟我說：你和老丁倒是能互相欣賞。C.C.的話有潛台詞：「老丁人太直，有時候不大容易商量，可就是聽你的。」C.C.太恭維我了。我欣賞老丁倒是真的：他的為人、他的學識、他的辯才，我都欣賞。至於他對我，恐怕不是欣賞的問題，而是他認為：他和我都不理會翻譯理論，靠的是實打實的硬工夫，是惺惺惜惺惺，翻譯匠重翻譯匠。

老丁跟我成了好朋友，還有第二個原因，他常對我說：「我很喜歡你這樣一個燦叔，談到大陸的政局，並不因自己身受殘酷鬥爭而偏激，還能心平氣和地分析。」別看老丁人挺嚴肅，也有其佻皮的一面：不只一次故意扮左仔，對老毛歌功頌德，看我如何反應，我自然沒上他的當。我們在一起是無所不談的，

他喜歡談禪，但並不信佛；他說美國很民主，卻又認為民主害了美國；他看到香港有人挺愛國，但指出有人在混水摸魚……從他這些話，我覺察到老丁是個很正直，很純真的人。

老丁跟我成為莫逆的第三個原因，一定是我們兩人都嗜杯中物，而且酒量彼此相當，但是老丁第一次來我家喝酒就醉倒了。他埋怨我這主人家太熱情，一定要他嚐遍我的名酒：飯前威士忌加冰，吃菜下的酒是茅台、五糧液、蓮花白，飯後是白蘭地，中間還喝了五六罐啤酒。老丁也喜歡吃我燒的菜，如醉鴿、怪味雞、魚香蝦球、蟠龍大鱸……一頓飯從七八點可以吃到半夜，有一次是夜裏三點鐘電召的士回家的，因為我也醉了，不然準會喝到天亮。

在直腸癌第二次擴散後，老丁常進醫院電療或理療，一住就是十天八天。我每次都去看他，他每次都要留我在醫院陪他吃飯。醫院的飯菜很難吃，環境也令人難受，但我怎麼能拒絕呢？我看得出來，他正承受病痛的折磨，整天躺在醫院裏感到孤寂無聊，多想有一個談得來的朋友陪他一起打發那來日無多的時光！老丁最痛苦的一段日子是去美國檢查之前，當時盤骨已受癌細胞侵蝕，坐不起來。我每次去養和都要給他喂飯，每喂兩口就要停一會兒，讓他喘一口氣，一小盤飯吃不到四分之一。但是從美國回來，竟奇蹟似地大有起色，可以半躺著，可以看書、看電視。這時他在家休養，我去看他就更方便了，步行十分鐘就到他住處。我離港赴星定居前夕去看他，他精神旺盛，說未能給我餞行，感到遺憾。我約他能下地行走時，去新加坡探望我。他很有信心說：十幾年前這癌症未能殺死他，這一次也一定殺不死他。然而人算不如天算，老丁不死於癌而死於肺炎，這大概是個定數吧！

老丁最喜歡吃我做的醉鴿，我常帶一兩隻去看他，他用手舉著一大條鴿腿啃，此情此景，歷歷在目。瞿秋白在遺書最後寫的一句話是：「豆腐是中國第一！」老丁死時未必會想起我的醉鴿，然而我來新加坡後，醉鴿做得更香更入味了，我明天便做兩隻，向北遙祭，希望能聽到老丁從天堂發出的笑聲。

1994.8.13於新加坡

# ◆ 新書新知 ◆

書名：Longman English-Chinese Science And Technology Dictionary

## 朗文英漢雙解科技大辭典

翻譯及審訂：清華大學出版社組織的專家學者團

出版人：朗文出版亞洲有限公司·清華大學出版社

內容簡介／特色：

《朗文英漢雙解科技大辭典》是《Chambers Science and Technology Dictionary》1991年版本經補充的英漢版。這本《英漢雙解科技大辭典》的特色是：

(一) 全面：共收詞目45,000條，集48個學科，100個專業的術語於一身，如化學、動物學、工程和天文學等。

(二) 新穎：根據最新科技發展成果收錄詞目，新詞如Rho（密度、電阻率、共振逃脫幾率符號），Southern blot（DNA印跡）等等。

(三) 實用：所錄詞目不僅幫助某一科技領域的專業人員能瞭解其他的專業領域，而且也適合大專院校師生和翻譯人員使用。

本辭典定義簡明，釋義準確。譯名兼顧中國大陸、台灣和香港不同的譯法，方便各地區人士使用，而且內容英漢雙解對照，互見條目完備，便於加深理解。

書名：The New New Words Dictionary

## 英文最新字彙辭典

審訂／編譯：呂光東／陳克力

出版人：台灣知英文化專業有限公司

內容簡介／特色：

一般大型辭典在收字方面可能比小型的新詞詞典落後，要學習最新的流行字彙就得靠查新字彙辭典。本字典體積小巧，但選字精當（如acid wash (n.) 酸洗；tweener (n.) 工人家庭出身的專業人員。）原來的藍本為美國版“The New New Words Dictionary”，接著經大陸學者補充新詞及配以英文釋義編譯成書。

這本《英文最新字彙辭典》共550字，所取來自報章、書籍、電視，甚至遍及街頭巷尾，但一些專業或技術領域的專業性詞語、未在目前生活經常用到的詞和詞組則不為採納。編輯對象是華語讀者，內文以英文字母A-Z排列，後附索引，列舉併合字、書內字彙所屬的專業領域（如政治、法律等）。

書名：A Glossary of Financial Terms

## 英漢金融財務用語匯編

（中國大陸、香港、台灣譯名對照）

主編：張日昇、魏元良

出版人：商務印書館（香港）有限公司

內容簡介／特色：

本辭典收詞18,565條，包括金融、銀行、證券、投資等詞語，進而據以上提及四類五萬條原始資料刪減增飾成書。

本匯編對所搜集之中國大陸、香港、台灣三地的有關術語中譯，細選材料後整理排比。例如：commutation HK折代，折貼，折償。MC換算，折合。TW折換。書內所收辭條經查考中外辭書百餘種。各詞條依字母順序排列，義項的依歸以核心意義在前，旁涉意義在後；譯項排列，採用重點參考書及書面語排列在前。最後列舉地區標示，顯示中國大陸、香港、台灣的不同譯名，對三地訊息的交流，起著積極的推動作用。

書名：Longman Concise Medical Dictionary (English-Chinese)

## 朗文實用醫學辭典（英漢雙解）

原編著者／審訂／翻譯：M.A. 羅登堡；C.F. 查普曼／

高孝湛／郝以明

出版人：朗文出版亞洲有限公司

內容簡介／特色：

《朗文實用醫學辭典》（英漢雙解）是《Dictionary of Medical Terms for the Nonmedical Person》第二版的雙語解釋版本。本辭典收入內科、外科、神經科、皮膚科、傳染病科、腫瘤等學科方面的術語共7,000多條，配以大量的插圖幫助加深理解，盡錄現今重要的常用醫學術語和概念（如molecular genetics分子遺傳學），也包括新藥物的名稱。詞目按英文字母順序排列，標注KK音標。全書英漢雙語解釋，每條詞目均以簡明易懂的英語及漢語解釋。本辭典的原編著者為醫學博士，而雙解版同由醫學專業人士翻譯，故特別適合醫科學生、醫護專業人士及其他與醫學專業相關的人士參考，也為家居必備的醫學參考書。

# 中文數字現代化方案初探

陳佐舜

## 採用千進制

中文數字所採用的「個」、「十」、「百」、「千」與國際通用的數字互相配合，但大數字用「萬」和「億」則與國際通用的制度大相逕庭。現代國際通用的制度是從「千」開始，每加三個零用一個新字來表達，例如million (1,000,000)，billion (1,000,000,000)，trillion (1,000,000,000,000)，quadrillion (1,000,000,000,000,000) 及 quintillion (1,000,000,000,000,000,000)。由於每加三個零用一個新字，而且凡用阿拉伯數字書寫大數目每隔三位數加一個逗號，我們不妨把它稱為「千進制」。礙於現行的中文數字制度與國際通行的制度不同，較大的數目不論從漢語變為外語，或從外語變為漢語，都頗感不便。

本來華人社會在用阿拉伯數字書寫數目時，已經跟隨世界潮流，每三位數加一個逗號，例如1,500,000；1,150,000,000；33,833,000,000；27,300,000,000,000；那就是採用「千進制」。可是問題出在讀數目時卻用「萬」和「億」。也就是要把阿拉伯數目每四位數加一個逗號才容易用中文讀出來。例如把1,500,000變為150,0000，便容易辨認為150萬；把1,150,000,000變為11,5000,0000，便容易讀得出11億5000萬；把33,833,000,000變為338,3300,0000，才容易讀出338億3300萬；把27,300,000,000,000變成27,3000,0000,0000才讀得出27.3萬億。

眾所週知，國際通訊、跨國業務、對外貿易及金融交易都要求思想敏捷，當機立斷和行動迅速。其他許多國家的人士見到「千進制」數目毫無困難，可以很快傳達及作出決定。華人卻要花時間在腦海裏把它轉為「萬進制」才能用中文表達出來；有時欲速則不達，在忙亂中可能出錯，甚至導致重大損失。職是之故，從事國際通訊及業務的華人，為了提高工作效率及加強競爭能力，都會希望中文數字能夠現代化，以「千進制」取代「萬進制」。

香港科技協進會會長袁士傑先生在該會一九九四

年五月／六月份通訊中，曾提出中文數字現代化的建議。他主張廢除「萬」和「億」字，仿倣海外華僑，用120仟來表達120,000，並創造新字來表達1,000,000 (million)和1,000,000,000 (billion)。他認為這樣會有助中國擴充世界貿易及加入關貿協定，並與大多數西方國家互相配合。

我衷心支持袁會長的見解。要中文數字追得上時代，我們就必須忍痛割愛，不再用「萬」字和「億」字，而改用國際通用辦法，以「十千」表達10,000，以「一百千」來表達100,000，並發明新的中文數字，用以分別表達1,000,000，1,000,000,000及1,000,000,000,000……等較大數目。

放棄「萬」字和「億」字而改用「千進制」，不是一朝一夕可以做得到的。至少在日常生活中說慣了「萬」字，許多人會感到難於改口。就像推行十進制，包括用「公里」取代「哩」，用「公斤」取代「磅」，也須假以時日。但任何新事物都要有個開頭。只要社會人士認清中文數字現代化的重要性，並熱烈支持，就必定能夠推廣。開始時至少在正式場合及正式文件裏推行「千進制」，時間久了，便會深入民間，習以為常。

在數目上不用「萬」字及「億」字，並非說「萬」字及「億」字就從此在漢字及漢語中消失。所有含有「萬」字和「億」字的詞彙、成語和諺語，還是會照舊通行。例如「萬一」、「萬分」、「萬年」、「萬物」、「萬能」、「萬有引力」、「萬里長城」、「萬事如意」、「萬眾一心」、「萬紫千紅」、「萬應靈丹」、「萬萬不得」、「千萬小心」、「千辛萬苦」、「千秋萬年」、「萬事起頭難」、「家和萬事興」、「萬丈高樓從地起」、「億兆之數」、「億兆攸歸」、「億萬斯年」……等等。

## 創造新數字

這裏值得一提的，是中文的「兆」字，古作「萬億」，即1,000,000,000,000 (trillion)，今作「百

萬」即1,000,000(million)。爲了避免混淆起見，宜創新字來表達1,000,000(million)及其他更大的數目。

有些人也許以爲漢字是歷代傳下來的，現代人不應該創造新字。持此種見解的人士，完全忽略了漢字歷代不斷創新的史實。例如，公元100年許慎編的「說文解字」，收羅了9,353個不同的單字；公元543年顧野王編的「玉篇」納入了22,726個單字；1615年梅膺祚的「字彙」，收納33,179個單字；1716年陳廷敬等編的「康熙字典」增加到49,030個單字；1986年湖北辭書出版社及四川辭書出版社聯合出版的「漢語大字典」增加到56,000個單字。分析一下歷代創新的文字，可以知道超過97%是把原有的基本漢字組合而成。爲了配合新時代的需要，現代人實在不必害怕創造新字。

創造新字最好由現存的基本單字組合而成，而且要易學易記，才容易推廣。在讀音方面，要借用現存漢字的發音；若能同時配合歐美語文數字的發音，就更加方便中外數字互譯。茲根據上述原則，提出三種不同方案，供讀者討論及選擇。

## 提供三方案

以下三個方案，各介紹五個新字，分別表達6個、9個、12個、15個和18個零的大數目。各方案裏新字注音用的「普通話」簡稱「普」，「廣州話」簡稱「粵」。「字義」欄括弧裏是國際通用的數目名稱。

### 方案一

新字	讀音	字義
𠄎	(普) 𠄎 miāo	1,000,000
	(粵) 𠄎 miu	(million)
𠄎	(普) 𠄎 biāo	1,000,000,000
	(粵) 𠄎 biu <sup>1</sup>	(billion)
𠄎	(普) 𠄎 qiāo	1,000,000,000,000
	(粵) 𠄎 tsiu <sup>1</sup>	(trillion)
𠄎	(普) 𠄎 kuī	1,000,000,000,000,000
	(粵) 𠄎 kwei <sup>1</sup>	(quadrillion)

僨

(普) 昆 kūn 1,000,000,000,000,000,000  
(粵) 昆 kwēn<sup>1</sup> (quintillion)

(註：漢字已經採用「亻」做某些數字的邊旁，例如「伍」、「佰」、「仟」及「億」。這五個新字的讀音都源自組合部份。「𠄎」(miāo/miu<sup>1</sup>)憑「小」字與「妙」拉上關係；「𠄎」(biāo/biu<sup>1</sup>)與「標」的簡體字「标」接近；「𠄎」(qiāo/tsiu<sup>1</sup>)與「俏」接近；「𠄎」(kuī/kwei<sup>1</sup>)的讀音來自「亏」；「僨」(kūn/kwēn<sup>1</sup>)的讀音來自「昆」。如果嫌「僨」字筆劃多，可以考慮把它簡化爲「僨」。五個新字的讀音分別與歐美語文的million, billion, trillion, quadrillion及quintillion的第一個音節很接近，互譯起來倍感方便。這些新字的特點是在表達讀音的組合單字上面加「一」、「二」、「三」、「四」或「五」。這是故意的。凡認識歐美語文的人，都知道billion的bi有「二」的意思；trillion的tri有「三」的意思；quadrillion的quadr有「四」的意思；quintillion的quint有「五」的意思。本來在歐洲文字裏的billion是1,000,000的二次方(million<sup>2</sup>即1,000,000,000,000)，trillion是1,000,000的三次方(million<sup>3</sup>即1,000,000,000,000,000,000)，quadrillion是1,000,000的四次方(million<sup>4</sup>即1,000,000,000,000,000,000,000,000)，quintillion是1,000,000的五次方(million<sup>5</sup>即1,000,000,000,000,000,000,000,000,000,000)。這樣龐大的數字，運用機會很少。比較上1,000,000,000(即1,000 million)卻常常見到。近代由美國人帶頭把1,000 million稱爲billion；1,000billion稱爲trillion；1,000 trillion稱爲quadrillion；1,000 quadrillion稱爲quintillion。此種數目名稱的新用法，現已在國際間普遍採用。在中文新字方面，可作如下解釋：以「千位數」(1,000)作爲大數目的基礎，「𠄎」裏的「一」表示加了一個「千位數」，即代表1,000,000；「𠄎」裏的「二」表示在「千位數」的基礎上加了兩次「千位數」，即代表1,000,000,000……以此類推。)

【待續】

Executive Committee 1994-96

- Chairman: Dr C.C. LIU  
劉靖之
- Vice-chairman: Mr LO Chi Hong  
羅志雄
- Hon. Secretary: Mr LI Kam Kee  
李錦祺
- Hon. Treasurer: Mr CHIU Ka Man, Aman  
趙嘉文
- Membership Secretary: Ms CHAN Kit Ying, Elsie  
陳潔瑩
- Executive Editor: Mr POON Hon Kwong, Joseph  
潘漢光
- Investment Secretary: Mr Dominic TANG  
鄧榮煜
- Committee Members: Mr. AU Kim Lung, Kenneth  
區劍龍  
Dr Serena JIN  
金聖華  
Ms Jane LAI  
黎翠珍  
Ms Diana YUE  
余丹
- Hon. Adviser: Mr T.C. LAI  
賴恬昌
- Hon. Auditor: Mr Kenneth CHAU  
蔡天助
- Hon. Legal Adviser: Mr. Henry WOO  
胡家為

Editorial Board

- Editor: Elsie CHAN
- Members: Kenneth AU  
Aman CHIU  
T.C. LAI  
K.K. LI

落花閒院春衫薄，  
春院閑  
花落遲日恨依、依、恨日遲  
夢回鶯舌弄，  
舌鶯回夢  
夢回鶯舌弄，舌鶯回夢  
人羞、人問使郵

九四年秋日錄東坡先生閑情詩一首  
此詩多澤乎技壤者不妨一試也

賴恬昌政意

Call for Contribution

This Bulletin will be published once every four months, in December, April and August, and the respective *deadlines* for receiving contributions are the 1st of the preceding month. We welcome *members' contributions* of less than 1,000 words (longer articles are negotiable) in Chinese or English, or both. Contributions can come in whatever form: word or graphic, on translation, language, interpretation, new publications, letters to the Editor, examples of mistranslations, short translations, views on and suggestions for the Bulletin or the Society, etc. Please *send contributions*, drawn, written or, preferably, typed with diskette supplied, to Elsie Chan (Tel: 7889648; Fax: 7887709; Add: HS Division, City University of Hong Kong, Tat Chee Avenue, Kowloon Tong) before the respective deadlines to ensure that your article will come out the following month.